

José Ramón Blánquez Vico
Universidade do Porto; joseblanquez@portugalmail.com

La adquisición de la preposición *de* en niños bilingües catalano-castellanos: separación de códigos lingüísticos y adquisición similar a los monolingües

1. Introducción

La mayoría de los niños son capaces de expresar sus intenciones comunicativas de manera muy parecida a la adulta alcanzados los cuatro años de edad y, para ello, han de atravesar por una serie de etapas en el proceso de adquisición del lenguaje independientemente de que sean monolingües o bilingües.

De Houwer (1999) ofrece un listado de los estudios más relevantes sobre la adquisición del lenguaje y en él vemos reflejado que éstos comienzan a desarrollarse a partir de la década de los setenta, aunque no será hasta los noventa cuando las investigaciones de adquisición bilingüe tengan su mayor auge. No obstante, es hoy día uno de los campos más necesitados de investigación.

Dentro del marco de la adquisición bilingüe, uno de los grandes debates gira en torno a la capacidad de los niños en diferenciar los códigos gramaticales a los que están expuestos desde el inicio mismo del desarrollo gramatical y si adquieren sus lenguas de manera similar a los monolingües. Encontramos estudios ya clásicos como los de Volterra & Taeschner (1978), Redlinger & Park (1980), Taeschner (1983) y Vihman (1985) que defienden que los niños comienzan el proceso de adquisición fusionando los dos códigos a los que están expuestos desde su nacimiento; sin embargo, otros autores sostienen que hay una separación de las dos lenguas desde el inicio del desarrollo gramatical (Meisel, 1986; De Houwer, 1998; Köppe, 1996; Barreña, 2000, 2001; Almgren & Barreña, 2001). Autores como Vila & Cortés (1991) hicieron un estudio longitudinal con dos niños bilingües familiares siguiendo las etapas propuestas por Volterra & Taeschner (1978) y la propia Taeschner (1983) y llegaron a la conclusión de que en un primer momento sí hay un período en el que se fusionan los léxicos, período muy breve que es superado cuando los niños alcanzan un vocabulario activo de aproximadamente ochenta palabras.

El objetivo de este trabajo es describir el proceso de adquisición de la preposición *de* en dos niños bilingües con el catalán y el castellano como primeras lenguas y constatar que no encuentran dificultades diferentes a las de los niños monolingües.

Teniendo en cuenta las dos posturas mencionadas anteriormente, la hipótesis central de este trabajo es la de la separación temprana de los códigos y el desarrollo simultáneo de las dos gramáticas. Se espera demostrar que los niños bajo nuestra investigación desarrollan las dos gramáticas de manera similar a los monolingües, al menos en cuanto a la adquisición de la preposición *de* –o su variante *d'*– tanto en castellano como en catalán.

2. Metodología

2.1. Los sujetos y los corpora

Los sujetos de este trabajo forman parte de dos proyectos de investigación que han seguido una metodología muy similar. Los niños han sido observados longitudinalmente en grabaciones realizadas, con excepciones, mensualmente con una duración media de unos cuarenta y cinco minutos en situaciones propias de la vida cotidiana y en las que el examinador se mantuvo al margen en la medida de lo posible. Por un lado tenemos a los dos niños bilingües catalano-castellanos: Josep, grabado desde la edad de 1;01 hasta los 4;00 años, y Caterina, desde el 1;09 hasta los 4;03; y por otro a la niña monolingüe castellana María, grabada desde 1;07 hasta los 3;11, y el monolingüe catalán Pep, desde el 1;01 hasta los 4;00.

Los dos niños bilingües y el monolingüe catalán forman parte del corpus Serra-Solé (1995) incorporado al proyecto CHILDES (McWhinney, 1995) y cuya transcripción se efectuó en el Departament de Psicologia Bàsica de la Universitat de Barcelona en formato CHAT. El corpus de la monolingüe castellana se incluye en el proyecto de investigación de López Ornat *et al.* (1994) y también se halla afiliado al proyecto CHILDES.

Por último, decir que los corpora están transcritos ortográficamente, hecho favorable para estudios gramaticales, pero que tiene el inconveniente de dejar de lado cuestiones como las fonéticas.

2.2. Emisiones lingüísticas analizadas

Son muchas las funciones que desempeña la preposición *de* y los valores que denota tanto en castellano como en catalán. Es habitual en el lenguaje infantil encontrar sintagmas con esta preposición expresando posesión o pertenencia (*La casa de Pedro*), materia (*Mesa de madera, de metal, de cristal*), el asunto (*Clase de geología*), medida, peso y edad (*Una niña de 3 años y de un metro y medio*), una simple asociación de entidades (*El libro de la biblioteca*), origen (*Bacalao de Portugal*), modo (*Se bebió el agua de golpe*), causa (*Se puso rojo de vergüenza*) o indicando período en el espacio y en el tiempo (*De Madrid a Bilbao, abierto de 5 a 8:30*).

También puede introducir complementos adverbiales (Rojo 1990) (*Vino de Barcelona*), predicativos (*Considero el asunto de interés*), suplementos (*Carece de vocación*), acompañar a adjetivos y adverbios (*Estoy vestido de pirata, después de estudiar*), formar parte de perífrasis verbales (*He de dormir un poco más*), constituir nombres compuestos (*Ave del paraíso*) o realizar construcciones partitivas o pseudopartitivas (Rigau, 1999) (*Un grupo de jugadores*).

Todos los ejemplos que acabamos de ver pueden ser aplicados en ambas lenguas, pero es importante tener en cuenta que en catalán cuando un adjetivo calificativo se refiere a un nombre sobreentendido o sustituido por el pronombre *en* se introduce con la preposición *de* en sentido partitivo (Badia *et al.*, 1997) (i). Si el verbo o el pronombre se omiten, también se mantiene la preposición delante de este tipo de adjetivos, es como si la preposición sustituyera el nombre sobreentendido (ii).

- (i) Vols taronges? *En* tinc unes *de* molt bones / '¿Quieres naranjas? Tengo unas muy buenas'.
- (ii) – Ens han dit que teniu mobles de segona mà / 'Nos han dicho que tenéis muebles de segunda mano'.
– Sí, però no pas *de* tan antics / 'Sí, pero no tan antiguos'.

Otro dato importante que diferencia a ambas lenguas es el hecho de que en catalán podemos introducir con la preposición *de* el sujeto de una oración cuando es de infinitivo (iii) y cuando el infinitivo es el CD¹ de verbos que expresan voluntad, intención, proyecto o deseo (iv), aunque no es posible con verbos como *voler* 'querer', *poder*, *saber*... En caso de dudas, los lingüistas recomiendan su uso.

- (iii) M'interessa *de* veure'l aviat / 'Me interesa verlo pronto'.
- (iv) M'han oferit *de* dirigir una empresa / 'Me han ofrecido dirigir una empresa'.

En este estudio no pretendemos describir todas las funciones de la preposición *de* ni vamos a poder mostrar todas sus realizaciones existentes en catalán y castellano, debido a la temprana edad de los niños y a las limitaciones de los corpora. Lo que esperamos es observar cómo los diferentes sistemas gramaticales se desarrollan en los niños bilingües y cómo adquieren una capacidad similar a la de los monolingües.

3. Resultados

Mostraremos el máximo número de realizaciones posible de los dos bilingües y de los monolingües para constatar las dificultades que un niño ha de atravesar en el proceso de adquisición y la aparente sencillez con las que las solventan, ya estén adquiriendo una lengua o dos desde el inicio.

Los cuatro niños analizados siguen un proceso de adquisición muy similar cuyos resultados los exponemos en los siguientes puntos:

a. En diferentes estudios se ha observado que en los primeros intentos de realización de sintagmas preposicionales la preposición se omite con una tendencia descendente de este error hasta llegar a la desaparición; así como el hecho de que estas omisiones no se producen de manera sistemática y siguen apareciendo incluso cuando el niño ya domina una determinada preposición.

Barreña (2000) halla que en las primeras emisiones españolas hay ausencia de la preposición *de* en contextos en los que es necesaria, así como en estructuras equivalentes en euskera, no sólo en niños bilingües, sino también en monolingües españoles y vascos.

¹ A partir de aquí vamos a utilizar las abreviaturas de SP(s) para sintagma(s) preposicional(es), SN(s) para sintagma(s) nominal(es), SAdj(s) para sintagma(s) adjetival(es), SAdv(s) para sintagma adverbial(es) y CD para complemento directo.

Estas omisiones de la preposición tienen un índice relevante únicamente al inicio del proceso de adquisición, cuando el niño comienza su utilización o está muy próximo a ella. Veamos algunas emisiones con estas ausencias:

- (1) coche [*del*] yayo (Josep 2;00); a porta[r] ca[s]co [*de* l'] Hu[g]lo / 'a traer casco Hugo' (Josep 2;03)
- (2) l'ull [*de*] l[la] mamà / 'el ojo la mamá' (Caterina 1;09); Pepa se diplata [*de*] lata / 'Pepa se disfraza rata' (Caterina 2;02)
- (3) ése es [*de*] papá (María 1;10); es [*de*] mamá (María 1;11)
- (4) treu [*d'*] aquí / 'saca aquí' (Pep 1;10); el cuento [*de*] la girafa / 'jirafa' (Pep 1;10)

b. En los cuatro niños analizados, el primer valor que expresa la preposición *de* es el de posesión o pertenencia, siendo éste el más abundante en sus emisiones. Nótese que en las primeras realizaciones, excepto en el monolingüe catalán, el SN al que hacen referencia se encuentra elidido y la función sintáctica que desempeña el SP es la de atributo del verbo *ser*, verbo que puede estar elidido y que es sobreentendido por el contexto:

- (5) e[s] *del* Hugo (Josep 2;03); això és *de* l'autobús / 'esto es del autobús' (Josep 3;00)
- (6) [és] *del* papà / 'del papá' (Caterina 1;09); e[s] *de* la Tània (Caterina 1;11)
- (7) eso [*d'le*] papá (María 2;00); éste no es tuyo, e[s] *de* mamá (María 2;01)
- (8) pinta la panxa *de* la girafa / 'pinta la barriga de la jirafa' (Pep 2;00); [és] *del* Pep (Pep 2;02)

Una vez dominadas estas estructuras y conviviendo con ellas, comienzan a surgir los primeros SPs en los que ya aparece el SN núcleo con su determinante pertinente:

- (9) este volante es *de* mi papá (Josep 3;00); se n'ha anat a casa *de* l'avia / 'se ha ido a casa de la abuela' (Josep 3;02); el cotxe *del* Max / 'el coche de Max' (Josep 3;04)
- (10) la casa *del* tiet / 'la casa del tito' (Caterina 2;03); el papá *de* la Pepa (Caterina 2;05); aquest és *de* la Tània / 'éste es de Tània' (Caterina 2;06)
- (11) l[la] pelota *d'*Aito (María 2;01); en la casa *de* Nines (María 2;02); con el secador *de* mamá (María 2;05)
- (12) una granja *dels* animalets / 'una granja de los animalitos' (Pep 2;01); a la col *de* la bruixa / 'en la col de la bruja' (Pep 2;03); el palau *del* príncep / 'el palacio del príncipe' (Pep 2;09)

c. Otro de los valores de la preposición *de* encontrados en los corpora y utilizados por los niños es el de materia (13-15) y en composición nominal (16-17).

- (13) és *de* plàstic / 'es de plástico' (Caterina 3;01); eren *de* paper / 'eran de papel' (Caterina 3;10)
- (14) *de* jamón (María 2;02); *de* leche (María 2;05)
- (15) *de* cartró / 'de cartón' (Pep 2;01); faig un pastel de sorra / 'hago un pastel de arena' (Pep 2;07)
- (16) un *bijo de puta* (Josep 3;02); vaig a la *sala d'estar* / 'voy a la sala de estar' (Caterina 3;01)
- (17) en el *cuarto de baño* (María 2;08); un *cotxe de carreres* / 'un coche de carreras' (Pep 2;06)

d. Se han observado en todos los niños analizados producciones de sintagmas con la preposición *de* expresando asociación de entidades u origen:

- (18) el barco *de* cocodrilos (Josep 3;11); a la casa *d'*ambulàncies no / 'en la casa de ambulancias no' (Josep 4;03)
- (19) el gegant *del* pi / 'el gigante del pino' (Caterina 2;01); classe *del* Pato Donald / 'Clase del Pato Donald' (Caterina 2;06)
- (20) los niños *de* aquí, *de* la casa (María 2;06); agua *de* la fuente (María 2;11)
- (21) la capsa *del* colors / 'la caja de los colores' (Pep 2;05); és el senyor *de* Basenhau / 'es el señor de Basenhau' (Pep 3;03)

De igual forma hemos recogido emisiones en las que el SN núcleo se encuentra elidido y pronominalizado por su determinante:

- (22) vull *el* [llapis] *de* color d'aquest / 'quiero el [lápiz] de color de éste' (Josep 3;00); *la* [càmara] *de* papà (Josep 3;04)
- (23) *el* [lleó] *de* blanc / 'el [león] de blanco' (Caterina 2;03); *la* [olor] *de* colonia (Caterina 2;05)
- (24) ahora *la* [canción] *de* Pulgarcito (María 2;03); *el* [osito] *del* cuento (María 2;05)
- (25) com *el* [excavadora] *del* vidre / 'como el del vidrio' (Pep 2;05); *el* [contel] *del* tigre / '[cuento]' (Pep 2;09)

e. Los niños han utilizado también esta preposición para expresar el modo o la manera y para introducir complementos predicativos (26-29). En ocasiones resulta complicado interpretar si el sintagma introducido por la preposición es un predicativo, debido a que el verbo principal está omitido y no siempre es sencillo determinar cuál es el verbo que el niño elide.

- (26) el posarem *de* groc / 'lo pondremos de amarillo' (Josep 3;00); *d'*aquest color pinta / 'de este color pinta' (Josep 3;00)
- (27) m'he posat *de* peu / 'me he puesto de pie' (Caterina 2;05); està *del* revés (Caterina 2;06); les pinto *de* vermell / 'las pinto de rojo' (Caterina 3;10)
- (28) *de* ot[r]a manera (María 2;11); te la he hecho *de* mentira (María 3;01)
- (29) *de* color lila (Pep 2;05); cauràs *de* nassos / 'caerás de narices' (Pep 3;02); els tinc *de* ferro / 'los tengo de hierro' (Pep 3;06)

f. Otras emisiones que encontramos en las producciones de los niños, aunque no en abundancia, son las que denotan tiempo (30-32). La expresión temporal es una de las que más preposiciones admite, pero resulta difícil de dominar a edades tempranas, al menos con preposiciones que limitan el tiempo, ya que no hemos de olvidar que los niños no lo estructuran en fracciones de minutos, horas o días hasta edades más tardías.

- (30) ya es *de* noche (Caterina 3;00)
- (31) porque es *de* noche (María 2;06)
- (32) aún no s'ha fet *de* nit / 'aún no se ha hecho de noche' (Pep 2;04)

Hemos observado que son capaces de expresar a partir de los tres años otras nociones temporales con preposición junto a adverbios u otras categorías y en construcciones que aparentemente son más complicadas:

- (33) és *de* quan està malaltet / ‘es de cuando está malito’ (Caterina 3;00); *després de* venir / ‘después de venir’ (Caterina 3;00)
 (34) *después de* la salchicha y [...] *de* la tortilla (María 3;06); quiero que me cuentes un cuento, *de antes* (María 3;07)
 (35) *de seguida* se’n va amb el sabó / ‘en seguida se va con el jabón’ (Pep 3;06); *després de* dormir (Pep 3;08)

Queremos destacar también el uso de la estructura *ser + hora de* + infinitivo en el habla de la niña bilingüe para expresar tiempo y que en ocasiones adquiere cierto valor imperativo:

- (36) *és hora d’anar* a dormir / ‘es hora de ir a dormir’ (Caterina 2;03)
 (37) *és l’hora d’anar* a dormir / ‘es la hora de ir a dormir’ (Caterina 3;01)

g. Los cuatro niños producen SPs modificando a SAdjs (38-39) y a SAdv², siendo estos últimas locuciones preposicionales o adverbiales, todas ellas con valor espacial y muy numerosas en los corpora (40-42).

- (38) vestida *de* dol / ‘vestida de luto’ (Josep 2;07); brut *de* xocolata / ‘sucio de chocolate’ (Josep 3;00); está lleno *de* dibujos (Caterina 2;06); no ple *de* pols / ‘no lleno de polvo’ (Caterina 3;00)
 (39) lleno todo *de* juguetes (María 3;07); plena *de* cendra / ‘llena de ceniza’ (Pep 2;09); s’ha embrutat *de* caca / ‘se ha ensuciado de caca’ (Pep 3;00)
 (40) damunt *del* cavall / ‘encima del caballo’ (Josep 3;00); posa’t a detrás *de* la xx [no se entiende la última palabra] / ‘ponte detrás de la xx’ (Josep 3;02); hi ha nens a prop *de* la barca / ‘hay niños cerca de la barca’ (Josep 3;07)
 (41) dintre *de* la caixa / ‘dentro de la caja’ (Caterina 3;01); sota *de* la cadira / ‘debajo de la silla’ (Caterina 3;01); dins *de* la seva casa / ‘dentro de su casa’ (Caterina 3;10)
 (42) ot[r]o encima *de* ot[r]o (María 2;04), detrás *de* una puerta (María 3;01); dentro *de* casa (María 3;07); a dintre *del* relotge / ‘dentro del reloj’ (Pep 2;03); a dalt *de* tot / ‘arriba de todo’ (Pep 2;09); a darrera *d’aquí* / ‘detrás de aquí’ (Pep 3;08)

h. Tanto los niños bilingües como los monolingües realizan construcciones pseudopartitivas o partitivas (43-46). En catalán, como regla general, un adjetivo calificativo se introduce con la preposición *de* en sentido partitivo cuando se refiere a un sustantivo sustituido por el pronombre *en* e incluso si el verbo y el pronombre están omitidos.

- (43) *de* todo (respondiendo a “¿qué más has comido?”, Josep 2;10); no, *d’aquesta* / ‘de ésta’ (señalando una jarra, Josep 3;00); una mica *de* plastilina / ‘un poco de plastilina’ (Josep 3;04)
 (44) me compraré una *d’aquesta* / ‘una de ésta’ (Caterina 2;05); té *de* molts colors / ‘tiene (de) muchos colores’ (Caterina 3;00); *n’hi* havien *de* cotxes / ‘había coches’ (Caterina 4;03)
 (45) toma un poco *de* agua (María 2;01); algo *de* chuletas (María 2;04); un t[r]ozo *de* comida (María 2;09)

² En este apartado no mostraremos de nuevo los SAdv^s con valor temporal.

(46) no *en* trobo aquí *de* cargols / 'no encuentro aquí caracoles' (Pep 2;07); una mica *d'*aigua / 'un poco de agua' (Pep 3;06); no *en* tinc més *de* xiclets / 'no tengo más chicles' (Pep 3;10)

El único indicio que puede interpretarse como mezcla de códigos fue a la edad de 3;11 en un diálogo de Josep con su amigo Óscar (47). Los niños se hallaban en una situación de juego en la que el intercambio de lenguas era constante, es decir, se dirigían el uno al otro o bien en castellano o bien en catalán; por tanto, más que hablar de mezcla, estamos presenciando un *code switching*. Así mismo, el sintagma marcado con la preposición se encuentra en catalán y no en castellano, la mezcla resultaría más evidente si el único elemento en lengua catalana fuera la preposición y/o el otro niño no hablara ambas lenguas.

(47) JOS: que tengo más *de* pilotes / 'pelotas'
ÓSC: ¿dónde?
JOS: xx muchas *de* pilotes
ÓSC: petites / 'pequeñas'

i. En ambas lenguas encontramos perífrasis verbales con preposición, preposición que no constituye un SP con una función sintáctica con respecto a otro sintagma, sino que forma parte del paradigma verbal. Si bien en castellano, al menos en el lenguaje infantil, no es frecuente oír perífrasis con la preposición *de*, en catalán es muy habitual encontrar *haver de* + infinitivo para expresar necesidad u obligación (48-49), siendo *tener que* + infinitivo incorrecto.

(48) se *l'ha de tirar* a la basura / 'se la tiene que tirar a la basura' (Josep 3;00); això *ha de quedar* així / 'esto tiene que quedar así' (Caterina 2;08); encara *be de creixer* / 'todavía tengo que crecer' (Caterina 2;10)

(49) *haig de fer* un petó al Tapi / 'tengo que dar un beso a Tapi' (Pep 2;04); *has de ser* a casa / 'tienes que estar en casa' (Pep 2;09); *s'ha de remenar* / 'se tiene que remover' (Pep 3;00)

j. Todos los niños han utilizado la preposición *de* para introducir complementos adverbiales y suplementos:

(50) [surt] *de* l'ou / '[sale] del huevo' (Josep 3;07); treure el zapato *del* peu / 'sacar el zapato del pie' (Caterina 1;11); [se disfrazal] *de* ratón (Caterina 2;02); *d'*on [és]? / '¿de dónde [es]?' (Caterina 2;06); és *d'*aquí (Caterina 3;00); em canso *del* vermell / 'me canso del rojo' (Caterina 3;10)

(51) sacarme *de* la bañera (María 2;05); bájate *del* coche (María 2;06); ¿te acuerdas *de* que en Madrid salió María? (María 3;01); he venido *de* mi cole (María 3;07)

(52) venen *del* zoo / 'vienen del zoo' (Pep 2;03); va disfressat *de* mico / 'va disfrazado de mono' (Pep 3;01); surt *d'*una cova / 'sale *de* una cueva' (Pep 3;10)

Un verbo habitual en el lenguaje infantil y que todos los niños, a excepción del bilingüe Josep, han utilizado en sus emisiones es *hacer* o *fer* en catalán con la preposición *de*:

(53) està *fent de* pallassín / 'está haciendo de payasín' (Caterina 2;02)

(54) *haciendo de* guardia (María 3;10)

(55) *fent de* porter / 'haciendo de portero' (Pep 3;05)

k. Ya hemos visto que hay casos en catalán en los que una oración de infinitivo con la función de CD puede estar introducida por la preposición *de*. Únicamente hemos encontrado un ejemplo en Josep que puede ser interpretado como una conducta de imitación y por tanto una construcción no productiva (56). Este tipo de CDs no son muy comunes en el habla de los niños, como refleja el hecho de que ni la bilingüe Caterina ni el niño monolingüe Pep los producen a lo largo de todo el corpus.

(56) – en sap de conduir? / '¿sabe conducir?' (le pregunta su padre)

– sí que en sap *de* conduir / 'sí que sabe conducir' (Josep 3;00)

4. Conclusiones

En este estudio descriptivo, el objetivo principal era el de observar si los niños bilingües que adquieren el catalán y el castellano como primeras lenguas, y concretamente la preposición *de*, encuentran dificultades añadidas en su proceso de adquisición con respecto a los niños monolingües y si por ello han de atravesar una fase en la que se fusionen las dos gramáticas de sus lenguas.

Los resultados de los dos niños bilingües, Josep y Caterina, han sido expuestos junto a los de María, una niña monolingüe castellana, y Pep, un niño monolingüe catalán. Una vez que estos resultados han sido analizados y comparados, podemos sostener que los niños diferencian sus dos lenguas tempranamente y que el proceso de adquisición es prácticamente el mismo al de los niños que sólo están expuestos a una lengua. Podemos afirmar rotundamente que las similitudes entre niños monolingües y bilingües son mucho más asombrosas que las diferencias.

Como ha quedado mostrado, los niños han expresado las diferentes funciones de la preposición de acuerdo a las normas de sus lenguas y han respetado el orden que podemos considerar más frecuente tanto en castellano como en catalán: primero el núcleo y a continuación el SP. En este sentido, también han producido en ambas lenguas emisiones en las que el núcleo estaba pronominalizado por su determinante.

Los errores más destacables afectan de igual manera a los niños bilingües y a los monolingües y se limitan a no producir la preposición en contextos en los que es exigida. No obstante, estos errores de omisión tienen lugar, como era de esperar, muy tempranamente y al inicio del proceso de adquisición.

Un uso incorrecto de la preposición *de* que puede considerarse como una mezcla de códigos es el que hallamos en Josep a los 3;11 (47). En este ejemplo, el niño introduce la preposición en sentido partitivo como si se tratase de emisiones en catalán. Sin embargo, hemos confirmado que durante esta grabación el niño se encontraba en una situación de juego con otro niño bilingüe en la que el intercambio de lenguas era constante, así como el hecho de que el niño no introduce únicamente la preposición, sino también el sustantivo en catalán *pilotes*, palabra que en ese momento puede estar más saliente que su equivalente en castellano. Aún así, estamos frente a un solo ejemplo de todo un corpus.

Por todo ello, podemos afirmar que los dos niños bilingües desarrollan sus gramáticas de manera separada y que el proceso de adquisición es semejante al de los niños monolingües, al menos en cuanto a la preposición *de* se refiere.

BIBLIOGRAFIA

- ALMGREN, Margareta e BARREÑA, Andoni (2001), "Bilingual Acquisition and Separation of Linguistic Codes: Ergativity in Basque Versus Accusativity in Spanish", in Nelson, Keith *et al.* (orgs.), *Children's Language, Volume 11*, Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, pp. 27-48.
- BADIA, Joan *et al.* (orgs) (1997), *El llibre de la llengua catalana: per a escriure correctament el català*, Barcelona, Castellnou.
- BARREÑA, Andoni (2000), "Diferenciación gramatical en procesos de adquisición bilingüe: La adquisición de la preposición *de* y de las estructuras equivalentes en euskara", in Borrego, Julio *et al.* (orgs.), *Reflexiones en torno a la Lengua Española*, Salamanca, Universidad de Salamanca-Instituto Caro y Cuervo, pp. 217-227.
- BARREÑA, Andoni (2001), "Grammar Differentiation in Early Bilingual Acquisition: Subordination Structures in Spanish and Basque", in Almgren, Margareta *et al.* (orgs.), *Research on child language acquisition*, Somerville, Cascadilla Press, pp. 78-94.
- DE HOUWER, Annick (1998), "Comparing error frequencies in monolingual and bilingual acquisition", in *Bilingualism: Language and Cognition*, 1, 3, pp. 173-174.
- DE HOUWER, Annick (1999), "Language Acquisition in Children Raised with two Languages from Birth: an Update", in *Revue PArôle*, 9-10, pp. 63-87.
- KÖPPE, Regina (1996), "Language differentiation in bilingual children: the development of grammatical and pragmatic competence", in *Linguistics*, 34, pp. 927-954.
- LÓPEZ ORNAT, Susana *et al.* (1994), *La adquisición de la lengua española*, Madrid, Siglo XXI.
- MCWHINNEY, Brian (1995), *The CHILDES project: tools for analysing talk*, Hillsdale, NJ, LEA.
- MEISEL, Jürgen (1986), "Word order and case marking in early child language. Evidence from simultaneous acquisition of two first languages: French and German", in *Linguistics*, 24, pp. 123-183.
- REDLINGER, Wendy e PARK, Tschang-Zin (1980), "Language mixing in young bilinguals", in *Journal of Child Language*, 7, pp. 337-352.
- RIGAU, Gemma (1999), "La estructura del sintagma nominal: los modificadores del nombre", in Bosque, Ignacio & Violeta Demonte (orgs.), *Gramática descriptiva de la lengua española 1. Sintaxis básica de las clases de palabras*, Madrid, Espasa, pp. 311-362.
- ROJO, Guillermo (1990), "Sobre los complementos adverbiales", in *Jornadas de Filología (Homenaje al profesor Francisco Marsá)*, Barcelona, Publicaciones de la Universidad de Barcelona, pp. 153-171.
- SERRA, Miquel e SOLÉ, Rosa (1995), *Childes database. Romance language corpora*, in <http://childes.psy.cmv.edu>.
- TAESCHNER, Traute (1983), *The Sun is Feminine: A Study of Language Acquisition In Bilingual Children*, Berlin, Springer-Verlag.
- VIHMAN, Marilyn May (1985), "Language differentiation by a the bilingual infant", in *Journal of Child Language*, 12, pp. 297-324.
- VILA, Ignasi e CORTÉS, Montserrat (1991) "Aspectos relativos al desarrollo lexical y morfosintáctico de los bilingües familiares", in Idiazabal, Itziar (org.), *Adquisición*

JOSÉ RAMÓN BLÁNQUEZ VICO

del lenguaje en niños bilingües y monolingües: bizkuntz jabekuntza haur elebidun eta elebakarretan, San Sebastián, Servicio Editorial de la U.P.V., pp. 109-127.
VOLTERRA, Virginia e TAESCHNER, Traute (1978), "The acquisition and development of language by bilingual children", *in Journal Child Language*, 5, pp. 311-326.